

485

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 16 sierpnia 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia między Polską a Finlandią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 17 lipca 1937 r., o cieniu serów pochodzenia finlandzkiego.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Finlandią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 17 lipca 1937 r., o cieniu serów pochodzenia finlandzkiego.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 31 lipca 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

w z. Prezesa Rady Ministrów

i Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:

J. Poniatowski

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 16 sierpnia 1937 r. (poz. 485)

Przekład.

Warszawa, dnia 17 lipca 1937.

Varsovie, le 17 juillet 1937.

POSELSTWO FINLANDZKIE
Nr 798.

LEGATION DE FINLANDE
No 798.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Powołując się na Protokół Taryfowy fińsko-polski z dnia 16 lipca 1936 r., jak również na Załącznik do tegoż Protokołu, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji, w imieniu Rządu Finlandzkiego, porozumienie następujące:

1. Stosowanie stawki celnej 70 złotych za 100 kg do serów tzw. szwajcarskich (pozycja 128 p. 3 polskiej taryfy celnej) pochodzących i przychodzących z Finlandii, przedłuża się do dnia 31 lipca 1938 r.

En me référant au Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936, ainsi qu'à l'Annexe dudit Protocole, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Finlande, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. L'application du droit de douane de 70 zlotys pour 100 kg aux fromages dits suisses (position 128 p. 3 du tarif douanier polonais) d'origine et en provenance de Finlande sera prorogée jusqu'à la date du 31 juillet 1938.

2. Stosowanie stawki celnej 70 złotych za 100 kg do serów w opakowaniu oryginalnym, miękkich, bez twardej powłoki (pozycja 128 z p. 4 polskiej taryfy celnej) zwanych „L'Avenir”, „La Fayette”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur” i „Koskenlaskija”, pochodzących i przychodzących z Finlandii, przedłuża się do dnia 31 lipca 1938 r.

3. Porozumienie niniejsze stanowi część integralną Protokołu Taryfowego finlandzko-polskiego z dnia 16 lipca 1936 r., będzie ono ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Helsinkii w możliwie najbliższym czasie.

Wejdzie ono w życie piętnastego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie ważne do dnia 31 lipca 1938 r.

Będę obowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje proponowane porozumienie.

Zechce Pan przyjąć, Ekscelencjo, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Tauno Suontausta

Jego Ekscelencja
Pan J. Beck
Minister Spraw Zagranicznych
etc. etc. etc.
Warszawa.

Warszawa, dnia 17 lipca 1937 r.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr PV. 82/Fin/1/7/37

Panie Chargé d'Affaires,

Notą Nr 798 z dnia 17 lipca 1937 r. zechciał Pan zakomunikować mi co następuje:

„Powołując się na Protokół Taryfowy finlandzko-polski z dnia 16 lipca 1936 r., jak również na Załącznik do tegoż Protokołu, mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji, w imieniu Rządu Finlandzkiego, porozumienie następujące:

2. L'application du droit de douane de 70 zlotys pour 100 kg aux fromages en emballage original, à pâte molle sans croûte dure (position 128 ex. p. 4 du tarif douanier polonais) nommés „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette” et „Koskenlaskija” d'origine et en provenance de Finlande, sera prorogée jusqu'à la date du 31 juillet 1938.

3. Le présent Arrangement fait partie intégrante du Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936; il sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'à la date du 31 juillet 1938.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Tauno Suontausta

Son Excellence
Monsieur J. Beck
Ministre des Affaires Etrangères
etc. etc. etc.
Varsovie.

Varsovie, le 17 juillet 1937.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
No. P. V. 82/Fin/1/7/37

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par note No 798 en date 17 juillet 1937 vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„En me référant au Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936, ainsi qu'à l'Annexe audit Protocole, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Finlande, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1) Stosowanie stawki celnej 70 złotych za 100 kg do serów tzw. szwajcarskich (pozycja 128 p. 3 polskiej taryfy celnej) pochodzących i przychodzących z Finlandii, przedłuża się do dnia 31 lipca 1938 r.

2) Stosowanie stawki celnej 70 złotych za 100 kg do serów w opakowaniu oryginalnym, miękkich, bez twardej powłoki (pozycja 128 z p. 4 polskiej taryfy celnej) zwanych „L'Avenir”, „La Fayette”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur” i „Koskenlaskija”, pochodzących i przychodzących z Finlandii, przedłuża się do dnia 31 lipca 1938 r.

3) Porozumienie niniejsze stanowi część integralną Protokołu Taryfowego finlandzko-polskiego z dnia 16 lipca 1936 r.; będzie ono ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Helsinkach w możliwie najbliższym czasie.

Wejdzie ono w życie piętnastego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie ważne do dnia 31 lipca 1938 r.

Będę obowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie czy Rząd Polski przyjmuje proponowane porozumienie”.

Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt zakomunikować Panu, że Rząd Polski przyjmuje porozumienie zaproponowane w tej notcie.

Zechce Pan, Panie Chargé d'Affaires, przyjąć zapewnienia mego poważania.

Beck

Pan Tauno Suontausta
Chargé d'Affaires a. i. Finlandzki
w Warszawie.

1. L'application du droit de douane de 70 zlotys pour 100 kg aux fromages dits suisses (position 128 p. 3 du tarif douanier polonais) d'origine et en provenance de Finlande sera prorogée jusqu'à la date du 31 juillet 1938.

2. L'application du droit de douane de 70 zlotys pour 100 kg aux fromages en emballage original, à pâte molle sans croûte dure (position 128 ex. p. 4 du tarif douanier polonais) nommés „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette” et „Koskenlaskija” d'origine et en provenance de Finlande, sera prorogée jusqu'à la date du 31 juillet 1938.

3. Le présent Arrangement fait partie intégrante du Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936; il sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'à la date du 31 juillet 1938.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.”

En vous accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans ladite note.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération distinguée.

Beck

Monsieur Tauno Suontausta
Chargé d'Affaires a. i.
de Finlande
à Varsovie.